NIEUWSBRIEF 8 MAART 2017

ngtv Nederlands Genootschap van Tolken en Vertalers

Geachte lezers van deze nieuwsbrief,

Wegens het ontbreken van een online Mailchimp versie van deze nieuwsbrief hebben we ervoor gekozen om de actuele links die in de nieuwsbrief zaten in deze versie volledig zichtbaar te maken. Onze excuses dat de nieuwsbrief nu rommeliger oogt dan in de oorspronkelijke mailing van 8 maart 2017.

NGTV-LEDENDAGEN

De data voor de ledendagen in 2017 staan inmiddels vast.

Algemene Ledenvergadering 8 april in Zaalverhuur 7 in Utrecht
meer informatie verderop in deze nieuwsbrief
Coördinatorendag in april, exacte datum en locatie nog niet bekend
Eerste Ondernemersdag voor Tolken en Vertalers 1 juli in De Landgoederij te Bunnik
meer informatie hieronder
Coördinatorendag 9 september, locatie nog niet bekend
Hiëronymusdag 23 september in De Landgoederij te Bunnik
Startersdag 7 oktober, locatie nog niet bekend
Algemene Ledenvergadering 4 november, locatie nog niet bekend.

Blokkeer deze data alvast in de agenda!

Voor NGTV-leden zijn de kosten voor ledendagen waaraan een financiële bijdrage moet worden betaald volledig aftrekbaar. Voor kandidaat-leden die nog bezig zijn met de studie zijn deze kosten aftrekbaar omdat dit kosten zijn voor het toekomstig uitoefenen van een beroep.

Eerste Ondernemersdag voor Tolken en Vertalers 1 juli 2017



Op 1 juli organiseert het NGTV de Eerste Ondernemersdag voor Tolken en Vertalers. Een hele dag inspiratie opdoen en je eigen ondernemerskwaliteiten vergroten. Vanuit diverse invalshoeken wordt het ondernemerschap belicht zodat iedereen met zo veel mogelijk praktische verworvenheden weer naar huis gaat. We gaan het hebben over acquisitie en onderhandelen (hoe krijg ik de opdracht[gever] die ik wil tegen het tarief dat ik daarvoor vraag), jezelf profileren en presenteren, op welke markten kan ik mijn (nog meer) richten, het berekenen van een passend tarief, timemanagement, het inzetten van social media en andere vormen van externe communicatie. Maar ook: hoe kan ik het beste netwerken, hoe vorm ik met collega's een coöperatie om te kunnen inschrijven op (overheids)aanbestedingen en hoe kunnen we daarbij worden begeleid.

Heb je suggesties over onderwerpen waarover je meer zou willen horen of heb je suggesties voor interessante sprekers of zou je zelf willen spreken? We horen het graag z.s.m.

NGTV-leden hebben natuurlijk een streepje voor en betalen € 75 excl. btw. Niet-leden betalen € 100 excl. btw; dat bedrag wordt kwijtgescholden als men zich binnen 14 dagen na de Ondernemersdag aanmeldt als lid. Aanmelden voor de Ondernemersdag kan vanaf half april.

Tot 1 juli in de Landgoederij te Bunnik!

ALGEMENE LEDENVERGADERING 8 APRIL 2017
Op 8 april vindt de volgende Algemene Ledenvergadering plaats.

De dag ziet er als volgt uit:

10.00 – 12.00 uur	Thematisch ochtendprogramma *Hiermee kunnen PE-punten worden behaald.*
12.00 – 13.30 uur	Lunch
13.30 – 17.00 uur	Algemene Ledenvergadering
17.00 uur	Hapje en drankje

De agenda voor deze ALV ziet er als volgt uit:
1. Opening en vaststellen agenda
2. Mededelingen
3. Goedkeuren verslag 17 december 2016
4. Goedkeuren Huishoudelijk Reglement
5. Goedkeuren voorstel inrichting bureauorganisatie
6. Besluit indexering contributie
7. Besluit lidmaatschap PZO
8. Goedkeuren begroting 2017
9. Goedkeuren jaarrekening 2016
10. Goedkeuren bestuursreglement
11. Benoemen nieuwe bestuursleden (onder voorbehoud)
12. Rondvraag en sluiting

Voorafgaand aan de ALV vindt van 10.00 – 12.00 uur een thematisch ochtendprogramma plaats waarmee ook PE-punten gehaald kunnen worden.
Margreet Drijvers (bestuurslid PZO) en Louise Beduwé (directeur van PZO) zullen als eerste sprekers ingaan op de werkzaamheden van PZO en de waarde van het lidmaatschap voor de NGTV-leden.
Huib van Dis geeft de leden daarna een kijkje in zijn eigen vakgebied en de raakvlakken met het vakgebied van tolken en vertalers: "Communicatie en vertalen tussen psychologie en geneeskunde en tussen dokter en patiënt. ". Over hersenen en taal, communicatie en miscommunicatie tussen arts en patiënt, over potjeslatijn en (on)begrijpelijke bijsluiters.



Huib van Dis was meer dan 30 jaar werkzaam in Amsterdamse ziekenhuizen en aan de Universiteit van Amsterdam (UvA). Sinds 2008 als gastdocent in de medische psychologie en farmacopsychologie verbonden aan de UvA en postacademische beroepsopleidingen. Daarnaast bestuurder van verschillende beroepsverenigingen.

De agenda plus bijlagen en informatie over het aanmelden voor deze ALV volgen in de loop van volgende week.

RAPPORT DON'T TOLK TOO MUCH

Ministerie van Veiligheid en Justitie

Onlangs verscheen het in opdracht van de Staatssecretaris van Veiligheid en Justitie opgestelde rapport van ABDTOPConsult: *"Don't tolk too much. Vormen van regie op tolkdiensten in het VenJ-domein."*

In de Linguaan nieuwe stijl, die 8 april tijdens de ALV klaarligt voor alle leden en die 10 april naar alle leden wordt verstuurd, zal uitvoerig worden ingegaan op de onderzoeksresultaten, de aanbevelingen en de rol die het NGTV in het vervolgtraject zal gaan spelen. Een tipje van de sluier lichten we alvast op. Drs. E. (Edith) Heijting is inmiddels benoemd tot programmadirecteur om uitvoering te geven aan de aanbevelingen uit het rapport. Deze moeten leiden tot een transitie van de tolkdiensten en hiervoor is twee jaar uitgetrokken. Het NGTV is in gesprek met Heijting en zal van het begin af aan actief en intensief betrokken worden bij dit traject.

JAAROVERLEG CONCORDE 4 APRIL 2017

CONCORDE
TAALTRAININGEN
VERTALINGEN
TOLKEN

Het NGTV is uitgenodigd voor het jaaroverleg met Concorde op 4 april van 15.00 – 17:00 uur bij Concorde in Amstelveen. Tijdens deze bijeenkomst geeft Concorde via een presentatie inzicht in de uitvoering van de overeenkomst voor de levering van vertaaldiensten aan de Raad voor Rechtsbijstand en kunnen de aanwezigen daarop reageren en vragen over stellen. Deze bijeenkomst

is een uitvloeisel van de marktverkenning die aan de aanbesteding van vertaaldiensten in de gesubsidieerde rechtsbijstand is vooraf gegaan. In die marktverkenning is namelijk de behoefte geuit aan meer transparantie over de uitvoering van het vertaalcontract. Daarom heeft de Raad voor Rechtsbijstand in het programma van eisen van de aanbesteding het volgende opgenomen: “Minimaal één keer per jaar en in elk geval na afloop van een kalenderjaar zal overleg plaatsvinden tussen Opdrachtgever en Opdrachtnemer. Voor dit overleg zal een vertegenwoordiging van de beroepsgroep vertalen en de advocatuur worden uitgenodigd. Tijdens dit overleg wordt informatie over de uitvoering van het contract uitgewisseld. De informatie die door Opdrachtnemer als commercieel vertrouwelijk is betiteld, zal uitsluitend met Opdrachtgever worden besproken.”

Voor deze bijeenkomst heeft de Raad vertegenwoordigers uitgenodigd van de SIGV, het NGTV, de advocatuur, Categoriemanagement Tolk- en Vertaaldiensten Rijk en de Directie Rechtsbestel van Veiligheid en Justitie. Het NGTV-bestuur geeft uiteraard gehoor aan deze uitnodiging en zou het bijzonder op prijs stellen hierin vergezeld te worden door een NGTV-lid. Welk lid voelt ervoor om mee te gaan? We horen graag via bestuur@ngtv.nl.

ISABELLA MASSARDO NIEUWE NGTV-VERTEGENWOORDIGER NAAR FIT EUROPE



Isabella Massardo zal met ingang van heden het NGTV vertegenwoordigen naar FIT Europe. Isabella is in Italië geboren en heeft in 2000 de Nederlandse nationaliteit aangenomen. In 1986 is zij met lof afgestudeerd aan de Universiteit van Parma in de talen Engels, Frans en Russisch. Vervolgens heeft ze een groot aantal opleidingen gevolgd op het gebied van vertalen, tekstschrijven, terminologie, marketing en SEO. Ze werkt al dertig jaar als vertaalster, met name van het Engels en het Nederlands naar het Italiaans, en is sinds 2005 ingeschreven als beëdigd vertaalster. Tijdens haar samenwerking met TAUS (Translation Automation Users Society) zijn twee cursussen post-editing voor vertalers en project managers ontwikkeld. Ze is ook actief op het vlak van CAT-tools en andere vertaaltechnologieëen en organiseert regelmatig cursussen voor academische organisaties en bedrijven voor bijscholingsactiviteiten. Isabella Massardo is tevens coauteur van het TAUS Translation Technology Report 2016.

TAUS TRANSLATION TECHNOLOGY LANDSCAPE REPORT



The Translation Technology Landscape Report 2016 provides an overview for everyone who is working in the translation industry. It is also a great introduction into the industry for anyone who is planning to invest in translation technologies or service businesses. Ga voor meer informatie naar https://www.taus.net/think-tank/reports/translate-reports/taus-translation-technology-landscape-report-2016#summary

Dankzij NGTV-lid Isabella Massardo, één van de auteurs van het Report (voor meer informatie zie hierboven) kunnen NGTV-leden dit rapport aanschaffen voor € 100 in plaats van voor € 200. De kortingscode – die geldig is tot 31 maart 2017 - kan worden opgevraagd bij het secretariaat..U kunt hier het formulier vinden om het Report aan te schaffen. https://www.taus.net/think-tank/reports/translate-reports/taus-translation-technology-landscape-report-2016#download-purchase

UIT DE KRINGEN EN SECTIES

De Kring Rotterdam organiseert op 24 maart het 1e voorjaarsontbijt!

Beste kringleden,
De winter is voorbij! De lente komt eraan: voorjaarszonnetje, langer en vroeger licht, ontluikend leven.
Tijd dus om weer samen te komen met de kring Rotterdam. Voor de gezelligheid én om te praten over wat jullie als kringleden verwachten van de Kring Rotterdam!
Daarom willen we jullie van harte uitnodigen op:
Datum: 24 maart 2017
Hoe laat? van 8.30 tot 11 uur (als je er niet om 8.30 uur kunt zijn, schuif je gewoon later aan)
Waar? *Uit je eigen stad* in Centraal Station, zijde Provenierswijk, net buiten de poortjes
Eten & drinken op kosten van kring Rotterdam!
Meld je even aan, dan kan ik alvast een tafel reserveren: gretavercruyce@xs4all.nl

ELDERS GELEZEN

Vertalerskoffiehoek

Petra van Caneghem: “Een tijd geleden greep ik naast een mooie opdracht, te duur vermoed ik. Nu komt de klant terug, eindresultaat was toch niet wat hij verwachtte, of ik deze keer 17.000 woorden kan vertalen ... Eind goed al goed ... op je strepen (of je prijs) blijven staan is zo belangrijk! Bottom feeders vallen altijd door de mand!”

Atlas van de Nederlandse taal



Als u vóór 14 april voor intekent, krijgt u € 5,- korting op de aanschaf van de Atlas van de Nederlandse taal. U betaalt dan slechts € 34,99 in plaats van € 39,99. Let op: Dit boek moet nog verschijnen, het is leverbaar vanaf 4 mei. Meer informatie. Vindt u hier https://onzetaalwebwinkel.nl/atlas-van-de-nederlandse-taal-editie-nederland

PZO-ZZP

ZZP Kieskompas

Wat is de mening van diverse politieke partijen als het om zzp-belangen gaat? Om zzp'ers inzicht te geven in de standpunten, heeft PZO samen met verschillende (zzp) organisaties een kieskompas ontwikkeld. Deze gaat specifiek in op zzp-thema's. Via de social media en onze nieuwsbrief houdt PZO zzp'ers op de hoogte. Volg PZO op Facebook, Twitter of discussieer mee in de LinkedIn groep.

FIT

Translatio

The next issue of Translatio will be published on April 1st, and **the deadline for article submissions is March 10th.**

Do you have any announcement to make or any information to share with our international readership? Please write a small article about your work in your association, Task Force or Standing Committee of international interest, following the Recommendations for authors (in English and French), and send it to translatio@fit-ift.org. If possible, include one photo as a separate attachment.

Thank you for bringing Translatio to life by contributing relevant articles.

FIT prizes and awards at FIT World Congresses

One of the most important and widely recognized functions FIT fulfils for its member associations is the awarding of FIT prizes and awards at FIT World Congresses. Being selected by an international jury to receive a FIT prize or award signifies recognition of the 'best of the best' by one's peers around the globe. Please take this opportunity to nominate outstanding colleagues for the FIT prizes as recognition of them as individuals to demonstrate the work and accomplishments of your association's members. Associations are entitled to nominate one candidate per prize. **All FIT member associations are encouraged to submit nominations**.

Enclosed please find the rules and nomination forms for the **FIT Prizes**.

The limits of machine translation

In September 2016, François Yvon published an interesting article on the limits of machine translation (MT) in CNRS News (full article available at https://news.cnrs.fr/opinions/gos-next-move-machine-translation). Please share you thoughts on the contents of this article by posting an entry on the QT21 blog page at http://www.fit-ift.org/introduction-to-qt21/comment-page-1/#comment-984. We want to hear what you think!

Events training the "Stage de langue et culture françaises"

AIIC colleagues based in France are once again organizing their French current events training, called (somewhat deceptively) the **"Stage de langue et culture françaises"**. **Registration is open till May 14th**. It is for interpreters who are already working (ie. not students), and there is no booth work involved: it is designed as an opportunity to listen to speakers address current topics in French, and to ask questions both about modern-day France, and modern-day French. Not to mention to meet colleagues from around the world

Registration information here: https://aiic.net/events/422/aiic-france-stage-de-langue-et-culture-francaises-17-jul-2017

Conference for legal translators and interpreters in Hanover on 14 and 15 October 2017

The BDÜ (German Association of Interpreters and Translators) will hold a conference for legal translators and interpreters in Hanover on 14 and 15 October 2017 (www.FSR2017.de).

With the beginning of February registration for the conference opened and we would like to invite all NGTV members working in the legal field to attend this conference. The conference language will be German, so the event is mainly interesting for those whose working languages include German.

UN Language Competitive Examination for French Translators, Editors, Verbatim Reporters and Copy Preparers/Proofreaders/ Production Editors

The 2017 United Nations Language Competitive Examination for French Translators, Editors, Verbatim Reporters and Copy Preparers/Proofreaders/ Production Editors Is Now Receiving Applications! This competitive examination is open to candidates who have a perfect command of French, and who meet other language requirements and educational requirements.

Deadline for application: 19 March 2017.

For full details on the language competitive examination and relevant eligibility criteria, please refer to the **Careers Portal**: https://careers.un.org/lbw/jobdetail.aspx?id=74726&lang=en-US

Conference "Multidimensional Translation: from Science to Art"

The Conference "Multidimensional Translation: from Science to Art" is held on April 20-22, 2017 at Baltic International Academy, Riga, Latvia.

The purpose of the conference is to provide an interdisciplinary platform for practitioners, researchers, academic scientists, and educators to present and discuss the most recent practical challenges, innovations, trends, and concerns, as well as to exchange and share experiences and research results in the sphere of translation and interpretation, teaching translation and interpretation, criteria for assessment and teaching languages. We hope our conference becomes the real polygon where different edges of the multidimensional translation meet.
Welcome to the website of the conference "Multidimensional Translation: from Science to Art". Let us introduce our keynote speakers http://www.ecl.lv/keynote_speakers
Registration Form: https://docs.google.com/forms/d/1pQBmJv4OI5BPTqmnZiDrZ2HYRueBI-mI6wlxIF-dCPw/viewform?edit_requested=true

Website http://www.ecl.lv/conference and our master classes: http://www.ecl.lv/masterclass

BELGISCHE KAMER VAN VOLKSVERTEGENWOORDIGERS

De Belgische Kamer van volksvertegenwoordigers organiseert met het oog op de werving en de samenstelling van wervingsreserves van attachés-vertalers een examen voor vertalers. Ga voor alle informatie naar
http://www.dekamer.be/kvvcr/pdf_sections/jobs/Bericht%20attaches%20vertalers.pdf

SOCIAL MEDIA NGTV

Op de voet volgen wat er binnen het NGTV gebeurt? Meld je dan aan voor onze social media.

VRAGEN OF OPMERKINGEN NAAR AANLEIDING VAN DEZE NIEUWSBRIEF OF CONTACT MET HET BESTUUR?
Mail over de nieuwsbrief naar Mirjam van Dootingh: mvdootingh@ngtv.nl.
Iedereen die contact wil met het bestuur, kan mailen naar bestuur@ngtv.nl. Via Mirjam worden berichten dan in het bezit gesteld van één of meerdere bestuursleden.